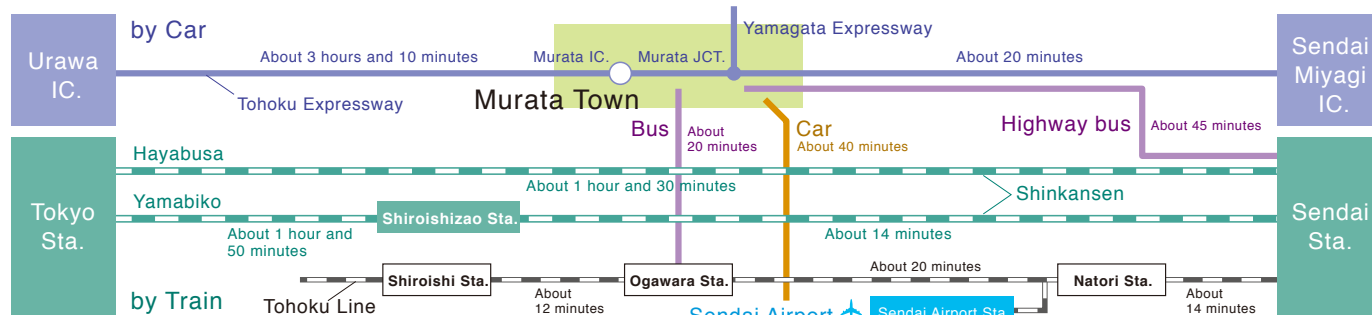


Maps & Access



Issued in April 2017

Issued by: Murata Town Office Regional Promoting Industry Division

Inquiries:

(Address) 6 Hasama, Murata, Shibata, Miyagi, 989-1392 JAPAN

(Tel) +81-224-83-2113 / (Fax) +81-224-83-2114 / (URL) <http://www.town.murata.miyagi.jp/>

Murata

Streetscape of old storehouses



Japanese local town

村田町

kurA
murA
tA



店蔵と重厚な門構えが並ぶ商人街は、おすすめの散策コース。屋内を観覧できる施設もあります。(写真はやましょ記念館)
This is our recommended walking course for exploring this merchant town lined with historic Edo era misegura shops and dignified gates. Some shops will let you look inside. (The photo is of Yamasho Memorial House.)
店舗土蔵與厚實門面比鄰並列的商人街，是非常適合漫步的觀光路線。當中也有可參觀屋內的設施。(照片為山正紀念館)
เมืองแห่งพ่อค้าที่เรียงรายด้วยร้านค้าลงสินค้าและประตูหนักเป็นคอร์สเดินเล่นที่แนะนำ ซึ่งมีบางอาคารที่สามารถเข้าไปชมข้างในได้ (ในภาพคืออนุสรณ์สถานยะมะโช)

What's a kura?

「蔵ってなに？」
土蔵是什麼？
“คุระ” คืออะไร

Streetscape of old storehouses 蔵の町並み MAP- ①



蔵とは、外壁を漆喰で仕上げる日本の伝統的な建築物です。江戸時代に紅花交易で商都として栄えた村田には、商人の店舗兼住居である店蔵が現在も多数残っています。
A kura is a traditional Japanese building with outer walls made of mortar. During the Edo period (1600-1868), Murata flourished as a merchant town involved in the saffron trade. Many of the old misegura, which combined the merchant's shop and dwelling, still remain.
所謂土蔵，是以灰泥打造外牆的日本傳統倉庫建築。在江戸時代因紅花交易，作為商業城鎮而繁榮一時的村田，現在仍保留許多商業店舗兼住宅的店鋪土蔵。
“คุระ” คือสถาปัตยกรรมแบบดั้งเดิมของญี่ปุ่นที่มีการตกแต่งผนังด้านนอกด้วยปูนปลาสเตอร์ ในเมืองมูราตะที่เจริญรุ่งเรืองจากการค้าขายดอกคำฝอยในสมัยเอโดะ ยังคงมีร้านค้าลงสินค้าที่เป็นทั้งร้านค้าและที่อยู่อาศัยของพ่อค้าหลงเหลืออยู่ในปัจจุบัน

Yamani House ヤマニ邸 MAP- ②

無料観光案内所「ヤマニ邸」で、ティーブレイクを楽しみながら観光情報を得られます。
At Yamani House, which has a free tourist center, you can get tourist information while taking a tea break.
在免費觀光服務處「山仁邸」裡，可一邊喝茶小憩、一邊取得觀光資訊。
คุณสามารถรับข้อมูลการท่องเที่ยวในขณะที่เพลิดเพลินไปกับการพักผ่อนที่ "คฤหาสน์ยะมะนิ" ศูนย์บริการข้อมูลการท่องเที่ยวแบบไม่เสียค่าบริการ





日本是多神教の国。複数の神々に仮装した行列など、印象深いイベントがいろいろ見られます。
Japanese people believe in many gods and deities. In Murata, you can see many impressive events, such as a parade with participants dressed as some of these deities.
日本是多神教的國家。會舉辦裝扮成多位神明的遊行等，各式各樣令人印象深刻的活動。
ญี่ปุ่นเป็นประเทศที่มีความเชื่อในพระเจ้าหลายองค์ ซึ่งจะสามารถชมงานเทศกาลหลายแบบที่น่าประทับใจ เช่น ขบวนแห่ที่สวมเครื่องแต่งกายของพระเจ้าหลายองค์

Unique Festivals

[村田の祭り]
村田祭典活動
เทศกาลแห่งเมืองมูราตะ

kurA
murA
ta

Murata's Ceramic Market
みやぎ村田町 蔵の陶器市



日本各地の陶芸家が村田に集い、自作の陶器を展示・販売します。蔵の町並みを散策しながら、陶器選びを楽しんでください。
Ceramic artisans from throughout Japan gather in Murata to display and sell their works. Enjoy the selection of ceramic works as you stroll through the shop-lined streets.
來自日本各地的陶藝家聚集於村田，展示與販售自己創作的陶器。不妨一邊漫步於土藏林立的街道上，一邊享受選購陶器的樂趣。
ชาวบ้านจากทั่วประเทศญี่ปุ่นมารวมตัวกันในเมืองมูราตะเพื่อจัดแสดงและจำหน่ายผลงานเครื่องปั้นดินเผาของตนเอง ลองมาเดินเล่นบนถนนแห่งเมืองคุระและเพลิดเพลินไปกับการเลือกเครื่องปั้นดินเผากัน

Hotei Festival
蔵の町むらた 布袋まつり



布袋とは、福德をもたらす神の名です。村田の布袋まつりは、豊作を祝う巨大な布袋像の山車がパレードし、笛太鼓のリズムと共に踊るのが特徴。多くの観光客でにぎわう盛大な祭です。
Hotei is the name of a god who brings good fortune. During Murata's Hotei Festival, a float with a giant statue of Hotei is paraded through the town to celebrate the abundant harvest. Participants dance to the lively rhythm of flute and drum music. This magnificent festival is always crowded with tourists.
所謂布袋，是能招致福德的神明之名。村田的布袋祭，會有慶祝豐收的巨大布袋神像山車繞境遊行，隨著笛聲與太鼓的旋律共舞為其特色，是吸引眾多觀光客共襄盛舉的盛大祭典活動。
โยเดเป็นชื่อของเทพเจ้าความสุขและคุณธรรม ในเทศกาลโยเดแห่งเมืองมูราตะ จะมีการแห่ขบวนรถลากของพระพุทธรูปโยเดขนาดใหญ่เพื่อฉลองการเก็บเกี่ยวที่ดี พร้อมกับการเดินร่ำตามจังหวะกลองและขลุ่ย ซึ่งเป็นลักษณะพิเศษของเทศกาลนี้

Murata's Classic Hina Dolls
むらた町家の雛めぐり



江戸時代に京都から伝わった由緒ある雛人形を多数展示。
Numerous vintage hina dolls, handed down from Kyoto during the Edo period, are on display.
展示許多於江戸時代自京都流傳而來，歷史悠久的女兒節人偶。
การจัดแสดงตุ๊กตาวินิที่น่าเคารพนับถือ ซึ่งถูกถ่ายทอดมาจากเกียวโตในสมัยเอโดะ





山水画のようにデザインされた庭園では、季節や時間帯によって多彩な美を鑑賞できます。
Designed like a classic Chinese monochrome landscape painting, the garden allows visitors to enjoy a varied beauty that changes with the seasons and time of day.
設計成如山水畫般的庭園當中，依季節與時段不同，可以觀賞到多采多姿的庭園之美。

ในส่วนที่ถูกออกแบบให้คล้ายกับภาพวาดภูมิทัศน์ภูเขาและแม่น้ำ จะสามารถชื่นชมความงามที่มีสีสันสวยงามขึ้นอยู่กับฤดูกาลและช่วงเวลาของแต่ละวัน

Beautiful Gardens

[美しい日本の庭]
美麗的日本庭園
สวนญี่ปุ่นที่สวยงาม



Ryutoin temple / Tomb of Munetaka Date

龍島院 伊達宗高公御廟

MAP- ❸



1489年に創建された由緒ある寺院です。敷地内に「名君」として知られる伊達宗高公の御廟があり、多くの参拝者が訪れる霊園でもあります。また、日本庭園の代表的な様式の一つである「池泉観賞式庭園」があるため、観光スポットとしても人気があります。広大な「禪」の世界観をコンパクトな空間デザインで表現した、とても美しい庭園です。

Ryutoin is a historic temple built in 1489. The temple is the site of the tomb of Munetaka Date (1607-1626), who was known as a wise ruler, so many visitors come here to pay their respects. The temple is also popular for its chisen kanshoshiki teien (literally, “pond appreciation style garden”), one of the representative styles of Japanese gardens. This is a beautiful garden that expresses the expansive zen worldview in a compact space.



創建於 1489 年，歷史悠久的寺院。腹地內有座寺廟，祀奉著被稱作「名君」而廣為人知的伊達宗高公，亦有眾多參拜者造訪的墓園。除此之外，因為擁有日本庭園代表性樣式之一的「池泉觀賞式庭園」，是廣受歡迎的觀光景點。將廣闊的「禪」世界觀，以小巧充實的空間設計來呈現，是一座非常美麗的庭園。

วัดที่นำเคารพนับถือที่ถูกสร้างขึ้นในปี 1489 ในพื้นที่ของวัดมีสุสานของท่านดาเตะ มุนะทากะ ซึ่งรู้จักกันในนามพระมหากษัตริย์ที่มีชื่อเสียง และเป็นป่าช้าที่มีผู้แสวงบุญจำนวนมากมาเยี่ยมชม นอกจากนี้ยังมี “สวนแบบเดินชมบ่อน้ำพุ” ซึ่งเป็นตัวแทนของสวนญี่ปุ่นชนิดหนึ่ง จึงกลายเป็นจุดท่องเที่ยวยอดนิยมอีกด้วยการแสดงโลกที่กว้างใหญ่ของ “เซน” โดยการออกแบบในพื้นที่ขนาดกะทัดรัดได้อย่างดี ถือว่าเป็นสวนที่สวยงามมาก





悠久の歴史を持つ白鳥神社は、樹齢3000年の大ケヤキや「絵馬」「狛犬」など見所が豊富です。
Shiratori Shrine has many things to see, including ema (votive tablets), komainu (guardian dog statues), and a huge Japanese zelkova tree, which is approximately 3,000 years old.
具有悠久歷史的白鳥神社中，有樹齡 300 年的巨大櫟木，還有「繪馬」、「狛犬」等豐富的可看之處。
ศาลเจ้าชิราโทริที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนาน ซึ่งมีสิ่งที่น่าสนใจมากมาย เช่น ต้นเซลโควาญี่ปุ่นขนาดใหญ่ที่มีอายุราว 3000 ปี “แผ่นไม้ขอพร” และ “รูปปั้นสิงโต”

The Snake Wisteria

The snake wisteria in Shiratori shrine

白鳥神社 奥州の蛇藤

MAP- ❹



奥州の蛇藤とは、日本古代の伝説にちなむ神木です。樹齢800年以上の藤の木が杉の古木に巻き付いた姿は、その名の通り大蛇そっくり。日本には蛇を神格化する文化があるので。
The Snake Wisteria of Oshu is a sacred tree related to an ancient Japanese legend. As suggested by its name, this 800-year-old wisteria tree coiled around an old cedar tree looks like a giant snake. Japan has a tradition of divinizing snakes.
奥州的蛇藤是日本古代傳說中的神木。樹齡 800 年以上的藤木攀附在古杉樹上的模樣，正如其名地彷彿一尾大蛇。在日本具有將蛇神格化的文化。
โอชู โนะะ อะฟูจิ (งูแห่งต้นฟูจิ) คือต้นไม้มงคลที่เกี่ยวข้องกับตำนานโบราณของญี่ปุ่น ลักษณะของต้นฟูจิที่มีอายุมากกว่า 800 ปี พันรอบ ๆ ต้นซีดาร์เก่าแก่นั้น คล้ายงูยักษ์สมกับชื่อมาก ซึ่งในประเทศญี่ปุ่นมีวัฒนธรรมที่จะนับถือึงเป็นพระเจ้า



[奥州の蛇藤]
奥州的蛇藤
โอชู โนะะ อะฟูจิ (งูแห่งต้นฟูจิ)

kurA
murA
tA

Gansyouji temple

願勝寺

MAP- ❺



村田城から移築した荘厳な門が見所。
The highlight is the majestic gate, which was moved from Murata Castle and reconstructed here.
從村田城移建過來的門，外觀相當莊嚴，值得觀賞。
สิ่งที่น่าชมคือประตูตั้งตระหง่าน ซึ่งถูกย้ายมาจากปราสาทมูราตะ

Munetaka Festival

宗高公まつり 花火大会 MAP- ❻



村田城主をしのぶ夏祭の夜空に咲く花。
Fireworks adorn the night sky during this summer festival in memory of the lord of Murata Castle.
緬懷村田城主而盛開於夏日祭典夜空中的煙花。
ดอกไม้ไฟที่บานสะพรั่งบนท้องฟ้ายามค่ำคืนในเทศกาลฤดูร้อนที่ระลึกถึงเจ้าของปราสาทมูราตะ



民話の里は、民話を大切な文化として語り継ぐテーマパーク。古民家や水車などが見所です。
Minwa no Sato (Folklore Village) is a theme park that preserves folklore as an important part of Japan culture. Highlights include an old Japanese-style house, a waterwheel, and more.
民話之里是將民間傳說視為珍貴文化，並持續講述傳承的主題樂園。有古民宅和水車等景點。
หมู่บ้านนิทานพื้นบ้านเป็นธีมปาร์คที่บอกเล่านิทานพื้นบ้านที่สำคัญทางวัฒนธรรม ซึ่งมีบ้านเก่าแก่และกังหันน้ำที่โดดเด่น

Legend of the Ogre

[鬼の伝説]
鬼之傳説
ตำนานของยักษ์



The legendary stone in Folktales village
民話の里 姥の手掛け石 MAP- ⑥ ⑦



村田には興味深い民話が数多くあり、特に有名なのは鬼に関する伝説です。「老婆に化けた鬼が手形を残した」といわれる石は、象徴的なアイテムとして一見の価値があります。
Murata has many interesting legends, the most famous one being about an ogre. One representative item that's worth seeing, is a stone said to have the handprint of an ogre who disguised itself as an old woman.



村田有許多饒富趣味的民間傳說，其中與鬼怪相關的傳說特別有名。據傳「鬼怪化身為老婆婆留下手印」的石頭，具有象徵性意義，值得親眼一見。
ในเมืองมูราตะมีนิทานพื้นบ้านที่น่าสนใจอยู่หลายเรื่อง เรื่องที่มีชื่อเสียงโดยเฉพาะคือตำนานเกี่ยวกับยักษ์ หินที่กล่าวกันว่า “ยักษ์ที่ปลอมตัวเป็นหญิงชราได้ทิ้งรอยมือไว้” นั้นเป็นสัญลักษณ์ที่คุ้มค่าในการชม



Taniyama spa
谷山温泉 MAP- ⑧



宿泊でも日帰りでも楽しめる温泉旅館。
This hotel is a great place to stay or to visit for enjoying the hot spring.
可住宿亦可享受純泡湯的溫泉旅館。
โรงแรมสไตล์ญี่ปุ่นพร้อมบ่อน้ำพุร้อนที่สามารถเพลิดเพลินได้ไม่ว่าจะเข้าพักหรือไปเช้าเย็นกลับ

Sports land SUGO
スポーツランド SUGO MAP- ⑨



日本有数の総合モータースポーツ施設。
One of Japan's leading motor sports facilities.
日本数一数二的綜合機動車運動施設。
ศูนย์มอเตอร์สปอร์ตชื่อดังแห่งหนึ่งในประเทศไทยญี่ปุ่น



民話の里がある姥ヶ懐地区では、香り高い良質なソバの実が収穫されます。町内各地にそば専門店があり、腰のある食感と滑らかな喉越しの手打ちそばを味わうことができます。

Fragrant high-quality buckwheat (soba) is harvested in the Ubagafutokoro district, where Minwa no Sato (folklore village) is located. Murata has many soba specialty shops where you can enjoy the delicious taste of handmade noodles that are firm but go down smooth.

民話之里所在的姥懷地區，可以採收到香氣濃郁、品質優良的蕎麥。在城內隨處都有蕎麥麵專賣店，可以品嚐到富有嚼勁且滑溜順口的手打蕎麥麵。

在ย่านอุบางะฟูโตโกโระ ซึ่งมีหมู่บ้านนิทานพื้นบ้าน มีการเก็บเกี่ยวเมล็ดโซบะอย่างดีที่มีกลิ่นหอม ในเมืองมีร้านขายโซบะโดยเฉพาะ ซึ่งคุณสามารถลิ้มรสโซบะที่นุ่มและเรียบเนียนที่นวดด้วยมือ

"Soba"

そば MAP- ⑩



Delicious Food

「村田の美味しいもの」
村田的美味佳餚
ของอร่อยในเมืองมูราตะ

kurA
murA
tA

Murata roadside station

道の駅村田 MAP- ⑪

特産品販売所やレストランのある、ロードサイド休憩施設。
This roadside rest stop has restaurants and shops selling various Murata specialty products.
有特産品銷售店和餐廳的路邊休憩設施。
สถานที่ที่กักริมถนนที่มีร้านขายสินค้าพิเศษและร้านอาหาร



Broad beans

そら豆 MAP- ①



茹でたてはもちろん、種類豊富な加工品もおすすめの味。
Delicious boiled or in a wide variety of processed foods.
除了現煮蠶豆之外，種類豐富的加工品也相當推薦。
ขอแนะนำให้ลิ้มรสถั่วต้มร้อน ๆ และสินค้าแปรรูปหลากหลายชนิด

Chocolate-coated soy beans

チョコ納豆 MAP- ①

日本の伝統食・納豆で作ったお菓子。国外でも好評です。
Treats made from natto (fermented soybeans), one of Japan's traditional foods. Popular outside Japan, too!

以日本傳統食材——納豆所製作的甜點，在國外亦頗受好評。
ขนมที่ทำจากถั่วเน่าโตะโตะที่เป็นอาหารดั้งเดิมของญี่ปุ่น ซึ่งได้รับความนิยมในต่างประเทศด้วย



Mirai-brand corn

とうもろこし「味来」

フルーツのように甘く柔らかく、生でも食べられる特産品種。
Soft and sweet like a fruit, this specialty product can even be eaten uncooked.
彷彿水果一般口味甘甜鬆軟，是可以生食的特產品種。



หวานและนุ่มเหมือนผลไม้ ซึ่งเป็นพันธุ์พิเศษที่สามารถทานดิบได้

Japanese rice wine "sake"

日本酒 MAP- ⑫



300年以上の歴史を持つ蔵元で醸造される、村田の銘酒。
High-quality Murata sake is made at this brewer with over 300 years of history.
於具 300 年以上歷史的土藏中所釀造的村田上等銘酒。
เหล้าสาเกคุณภาพสูงของเมืองมูราตะ ซึ่งหมักในโรงเหล้าที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนานกว่า 300 ปี

Beautiful Four Seasons

[美しい四季]
美麗的四季
สี่ฤดูกาลอันงดงาม



Cherry blossoms in Shiroyama Park
城山公園 桜
MAP- ❸



春

Spring

村田城跡を整備した城山公園は、桜の名所として知られます。春の開花時期に開催する「桜まつり」では、青空に映える桜を、存分に楽しむことができます。

Shiroyama Park, the location of the preserved ruins of Murata Castle, is well-known for its beautiful cherry trees. Each spring, the Cherry Blossom Festival is held when the cherry blossoms are in bloom. Enjoy the beautiful sight of pink blossoms shimmering beneath the bright blue sky.

整備村田城跡の城山公園は知名的賞櫻景點。春天開花時會舉辦「櫻花祭」，可以盡情享受在蔚藍天空襯托下的櫻花。

สวนชิโรยะมะที่สร้างขึ้นโดยการบูรณะซากปรักหักพังของปราสาทมูราตะ ซึ่งเป็นที่รู้จักกันว่าเป็นสถานที่ชมดอกซากุระชื่อดังแห่งหนึ่ง ในเทศกาลดอกซากุระที่จะจัดขึ้นในช่วงออกดอกในฤดูใบไม้ผลิ คุณสามารถเพลิดเพลินไปกับซากุระที่แปลงปลั่งบนท้องฟ้าได้อย่างเต็มที่

Murata's fireflies
ホタル



夏

Summer

日本の俳句で「螢」は夏を象徴する言葉です。自然に恵まれた村田には「ほたるの里」や白鳥神社前の川辺など螢の生育地が多く、夏の夜には幻想的な光の舞いを鑑賞できます。

In Japanese haiku, fireflies symbolize the summer. Blessed by nature, Murata has many places to enjoy the fantastic dancing light of fireflies on summer nights. These include the Murata's fireflies Village and the riverside areas near Shiratori Shrine.

在日本的俳句當中，「螢」是象徵夏天的詞彙。被大自然環抱下的村田，有「螢火蟲之里」和白鳥神社前河畔等許多螢火蟲生育地，夏日的夜晚可以觀賞到如夢似幻的光舞。

ในกลอนไฮกุ คำว่า “หิ่งห้อย” เป็นสัญลักษณ์ของฤดูร้อน ในเมืองมูราตะที่คุณมไปด้วยธรรมชาติมีถิ่นที่อยู่ของหิ่งห้อยอยู่มากมาย เช่น “บ้านเกิดของหิ่งห้อย” และริมแม่น้ำที่อยู่ด้านหน้าของศาลเจ้าชิราโหริ ซึ่งสามารถชมการเดินรำของแสงแสนวิเศษในคืนฤดูร้อนได้

Autumn leaves in Taniyama Nature Park
谷山自然公園 紅葉
MAP- ❹



秋

Autumn

木々の葉が錦のように美しく染まる秋。谷山自然公園では、蔵王連峰を一望できる広大な自然の中で、鮮やかな紅葉を楽しめます。鏡のような湖の水面に映る紅葉も必見です。

In autumn, the leaves are beautifully dyed like brocade. At Taniyama Natural Park, you can enjoy the brightly colored autumn leaves in an expansive natural setting with a view of the elegant Zao mountains. You absolutely must see the gorgeous reflection of autumn leaves on the mirror-like surface of the lake.

樹葉彷彿錦緞般染上絢麗色彩的秋天。在谷山自然公園寬闊的大自然裡，藏王連峰一覽無遺，還能欣賞鮮豔的紅葉。紅葉倒映在如鏡子般的湖面上，畫面美不勝收。

ฤดูใบไม้ร่วงที่เหล่าใบไม้ของต้นไม้จะย้อมสีอย่างสวยงามราวกับผ้าทอนิชิกิ ที่สวนธรรมชาติแห่งนี้มะ คุณสามารถเพลิดเพลินไปกับไม้เปลี่ยนสีที่สวยงามสดใส ในท่ามกลางธรรมชาติที่กว้างใหญ่ที่มองเห็นทิวทัศน์ของเทือกเขาซาโอและไม่ควรพลาดชมใบไม้เปลี่ยนสีที่สะท้อนให้เห็นบนผิวน้ำทะเลสาบราวกับกระจก

Murata storehouses in winter
雪の蔵の町並み
MAP- ❶



冬

Winter

黒い瓦屋根に白い雪が積もり、蔵の外壁の格子模様がコントラストを強める冬には、村田の光景が水墨画のように変化します。静かで穏やかな、旅の情緒を感じられる季節です。

In winter, the white snow piles up on the black tiled roofs, and with the added contrast of the latticework of the shops' outer walls, Murata turns into a scene from an ink wash painting. This is a season for enjoying a quite and serene vacation.

冬季時，黑色的屋瓦覆上一層白雪，土藏外牆的格子圖樣對比更為顯眼，村田的景色變化就宛若一幅水墨畫。充滿靜謐沉穩的氣氛，是能感受到旅途情調的季節。

ในฤดูหนาว หิมะที่ปกคลุมหลังคามุงกระเบื้องสีดำจะตัดสีอย่างสวยงามกับผนังด้านนอกของคลังสินค้าที่มีลายตาข่าย ซึ่งจะเปลี่ยนทัศนียภาพของเมืองมูราตะให้เป็นเหมือนภาพวาดหมึก ฤดูหนาวเป็นฤดูที่สามารถรู้สึกถึงการเดินทางที่เงียบสงบได้

